

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Концептосферы англичан и американцев в зеркале идиоматики:
лингвокультурные аспекты**

Научный руководитель – Комков Олег Александрович

Кухтарова Катерина Валерьевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сравнительного изучения национальных литератур и культур, Москва, Россия

E-mail: katiekuhtarov@hotmail.com

В настоящее время все острее поднимается и обсуждается вопрос о сущности сложной взаимосвязи языка, менталитета, культуры и психического сознания человека. Ввиду современных споров на эту тему, наше исследование представляется весьма актуальным, поскольку целью работы является рассмотрение взаимовлияния этих феноменов на примере раскрытия культуры американцев и англичан сквозь призму языкового идиоматического пласта. Выбор обусловлен тем, что, несмотря на общий язык, идиомы у американцев и англичан абсолютно разные, и через эти различия мы доказываем в своей работе, что существует большая разница в их мировидении и менталитете, или «концептосфере», демонстрируя таким образом взаимовлияние слова и культуры через «концепты». В последние годы особое внимание уделяется исследованию вопроса о характере этого феномена, и в нашей работе он изучается и применяется на практике. [4,5,7]

На наш взгляд, можно дать следующее синкретичное определение концепта на основании трудов других исследователей: это часть сознания, на которую влияет психика индивида, единица всей совокупности национальных и личных человеческих знаний об окружающем мире, о каком-либо объекте, которое выражается в языке и является культурным феноменом хранения и сбора знаний языковой картины мира и менталитета нации. При этом концепт как когнитивное образование в сознании человека направлен на концептосферу социума, иными словами на культуру, а концепт как выражение этой культуры суть фиксация национального опыта, который есть достояние индивида. Так, выведем три главных признака концепта: 1) принадлежность к сфере идеального; 2) теснейшая связь с национальной культурой; 3) выражение в слове. Концептосфера, в свою очередь, есть совокупность этих концептов. [3,4,6].

Новизна работы заключается в том, что предпринятая попытка раскрыть «концептосферы» и особенности национального менталитета англичан и американцев через идиоматический пласт базируется на теории А. Вежбицкой. Именно она разработала метод толкования национального концепта, понятного носителю любой другой культуры - ЕСМ («естественный семантический метаязык»). Ученая использует небольшое количество «примитивов» - неразложимых, не требующих дальнейшего разъяснения и понятных всем носителям языка слов. С помощью ее системы мы даем толкование идиомам и выявляем стоящие за ним концепты и «культурные скрипты» - общеизвестные и обычно неоспариваемые мнения о том, что хорошо и что плохо <...> - мнения, которые отражаются в языке и поэтому представляют собой некоторые объективные факты, доступные научному изучению. <...> Они представляют собой некую «наивную аксиологию», запечатленную в языке». На основе сравнительного анализа мы приходим к выводам о мен-

талитете и концептосфере культур американцев и англичан. [1,2] Методы исследования - изучение и обобщение, анализ и синтез, индукция и дедукция.

Приведем пример анализа. В ходе изучения большого количества идиом, мы выявили общий для американцев и англичан концепт «Home and Personal Space» (дом и личное пространство), дав их толкование по ЕСМ. Пример разложения идиомы на простейшие семантические примитивы выглядит следующим образом:

My home, my castle

- (a) некто (X) может думать нечто вроде этого:
- (b) это место, где я живу
- (c) это место - мое
- (d) здесь я делаю то, что хочу
- (e) здесь мои правила
- (f) здесь я отделен от мира
- (h) здесь я чувствую себя в безопасности
- (i) это хорошо для X-а

После анализа этой группы идиом, мы пришли к выводу о стремлении обеих культур к изоляции, необходимости в отделении себя от других. Таким образом, мы выявили общий культурный скрипт «privacy» (приватность) и дали его толкование:

- (a) некто (X) может думать нечто вроде этого:
- (b) это когда я один
- (c) мне хорошо в этот момент
- (d) я нуждаюсь в этом
- (d) никто не может быть со мной в это время
- (e) мне нравится, что никто не вступает в контакт со мной в этот момент
- (h) если некто будет со мной в это время, мне будет плохо.

Эта часть исследования позволила нам выявить следующие общие черты менталитета американцев и англичан: ярко выраженный индивидуализм, приближающийся к эгоцентризму, некоторая дистанцированность.

Итак, по результатам исследования идиоматики американского и британского английского языка мы выявили следующие концепты: «Self-expression» и «Self-possession» (самоэкспрессия и самообладание), «Vanity» и «Arrogance» (высокомерность и самовлюбленность), «Friendship» (дружба), «Success» (успех) с соответствующими культурными скриптами: «приватность»; «все наружу» и «сдержанность»; «нарциссизм и превосходство»; «дружба на раз» и «дружба навсегда»; «процветание». Таким образом, мы пришли к выводу, что концептосфера англичан находится в сфере следующих черт менталитета: консерватизм, убежденность в собственном превосходстве, материализм, вежливость, сдержанность, надежность, доброжелательность, контроль над своими эмоциями, индивидуализм, приближающийся к эгоцентризму, дистанцированность, умеренность, самообладание, упорство, патриотизм, трудолюбие, скрытность характера, честность, стремление к успеху и богатству. Что касается американцев, можно дать следующую характеристику: погоня за материальным успехом («американская мечта»), трудолюбие, общительность, дружелюбие, фальшивая вежливость, поверхностность, отзывчивость, самозацикленность, эгоцентризм, патриотизм, нетактичность, перфекционизм, материализм, несдержанность, упорство, ненасытность, честность.

Источники и литература

- 1) Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. - М.: Языки славянской культуры, 2001.
- 2) Вежбицкая А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Русский язык в научном освещении. – 2002. – No 2(4). – С. 6-34.
- 3) Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград - Архангельск: Перемена, 1996. С. 16.
- 4) Лихачев 1993. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Изв. АН. Серия литературы и языка. Т. 52. 1993, No 1. С. 4.
- 5) Попова Т.Г., Курочкина Е.В. Концепт как оперативная единица памяти // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. No 1/ 2015.
- 6) Тентимишова А. К. Концепт и концептосфера в исследованиях ученых-лингвистов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 17. – С. 226–230.
- 7) Фиклистова Я. В., Гаркуша Л. Г. Понятие концепта как составляющей единицы картины мира [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф. — Казань: Бук, 2017.